

佛教对汉语言文字的影响

● 李芳萍

(青海建筑职业技术学院,青海 西宁 810012)

【摘要】佛教作为世界三大宗教之一,是人类社会的重要文化遗产,对社会的进步和文明的发展都起到了积极的促进作用。在语言方面来说,虽然佛教的起源不在中国,但是自从其引入后,不仅丰富了我国的宗教形式,还很大程度上影响了语言文字(如:汉语词汇、汉语音韵学、汉语语法)的发展。

【关键词】佛教文化 汉语 词汇 R 韵学 句法

【中图分类号】 H 【文献标识码】 A 【文章编号】 1009-3036(2013)01-0035-02

佛教的发源地是古印度,在两汉时期才被引入中国,至此便一直延续下来,在中国的宗教文明以及社会文明中起着越来越重要的作用。但是在两汉时期,佛教刚传入中国的很长一段时间里,并没有得到社会的广泛认可,也没有引起统治阶级的足够重视,直到东汉末年,社会的变革使得儒家文化的大一统局面受到了威胁和破坏,各类思想和文化形式开展逐渐的展露头角,佛教才得以发展起来。统治阶级也对这种形象丰富和系统严密的意识形态投入了更多的关注,发现佛教所传达的关于前世、现世、来世的理论和人生观,能够作为思想统治的有力工具,因此,佛教文化在统治阶级的宣传和推广下,得到了进一步的发展。至此,佛教的地位越来越稳固,在经历了魏晋南北朝的数百年的发展后,佛教文化已经同中国传统文化密切的结合起来,并在融合的过程中互相影响,促进了我国文化的发展。而在这个过程中,佛教对于作为文化载体的语言文字也有着非常深刻的影响,下文中笔者将从几个方面进行阐述。

一、佛教文化对汉语词汇的影响

佛教在中国传播的最早期是通过东汉译佛典的形式进行的,据不完全统计,从东汉到北宋(公元25年—1127年)所翻译出来的佛典总共有四千四百多部,总字数可达六千一百万之多。可见,在翻译的过程中,所涉及的词汇量是非常巨大的,而由于印度语言和汉语之间的构成形式和表达形式的不同,也会导致了许多汉语借词的出现。这类借词的主要作用是弥补汉语中对该类事物或者表达形式的缺失,而这些借词随着佛教典籍的传播,从最开始的佛教用词逐渐的融入了汉语的大环境当中,其中一部分甚至成为了通用语。这类借词根据翻译形式的不同可以分为音

译、意译、半音半意译,下文中笔者将具体阐述:

(一)音译。所谓音译,简单的说就是声译,即通过语言的发音来进行简单的翻译,语音是语言的物质外壳,是语言的表达形式之一,也是在没有对应的词汇时翻译对象的首选。在佛教传播的过程中,一些梵语词汇被借用时,因没有对应的汉语词汇,因此就被进行了声译,根据声译的方法不同,还可以细分为全译和单音译。常见的这类词汇有,佛:梵文为 Buddha,最初根据音译被译为“浮屠”,南北朝时对其汉字形式进行了改写成为“佛图”,而在传播的过程中也被译作“佛陀”、“佛驮”等,直到后来取单音译的方式被简称为“佛”。这一类借词还有“和尚”、“袈裟”、“菩萨”、“罗汉”、“禅”、“魔”等。

(二)意译。所谓意译,就是根据待翻译词语所表达的意思,根据本民族的语言对其进行解读的翻译形式。这类翻译的特点是,针对佛教语言中要表达的含义对其进行翻译,因此语言构成和形式也是根据汉语自身的特点形成,所以从字词表面上看不出梵语的痕迹。例如:方便:梵语为 *aupayc*。原意是“利物有则云方,随时而施则日便。”平等:梵语为 *Sa-m at*,意思是“没有高下深浅之别。”这一类词还有“过去”、“现在”、“将来”、“知识”等等。

以上就是佛教在传播的过程中,一些汉语中不具备的词语的翻译方式,无论是音译、意译还是半音半意译,其产生的词语都对汉语的发展起着非常大的影响,虽然有些词语在语言发展的过程中已经不再沿用,但是仍然有一部分词语随着语言的发展而融入了新的汉语词汇体系。

二、对汉语音韵学的影响

佛教对汉语的影响不仅表现在词汇量和词汇形式的

【作者简介】李芳萍(1960-)女,辽宁沈阳人,青海省建筑职业技术学院副教授,研究方向:语文教学与文化研究。

丰富,还体现在语言学的发展上,尤其是对音韵学的发展,佛教起着非常重要的作用。汉语文字属表意文字,读音问题一直是汉语学习的难点所在,尤其是对外族和外国人来说,学习汉语首先要克服的就是语音关。在佛教传入后,通过对汉字实行拼音化的拆解,大大的推进了汉语音韵的发展。

(一)发现了汉语的“四声”。汉语的读音由声、韵、调三个部分构成,虽然四个声调一直以来就存在,但是明确的认识到了汉语的声调特点,并将其定义为平、上、去、仄则是受到佛教的影响。翻阅我国古代的汉语方面的典籍即可发现,四声的定义是根据佛经的影响而形成的,著名学者陈寅恪先生也在《四声三问》提到,四声最开始是汉语转读佛经的一种形式。

(二)字母的运用。汉语是一种表意文字,最初是没有字母的,又因为汉语的书写较为困难,所以当佛教传入中国后,一些人就开始采用梵语来辅助学习汉语的读音,从而发明了一种字母拼音的方法,而这种方法也随着汉语的发展被不断的完善,成为了汉语现在的拼音。所以,佛教可以说是为汉语的拼音的形成奠定了基础。

(三)反切的产生。在佛教传入的过程中,印度高僧和中国的学者之间要进行沟通和探讨,就必须互相了解双方的语言文化,在不断的学习中,我国的反切法逐渐形成,取代了以往的同音字来对生僻字的读音进行注脚的形式。

由此可见,佛教在传播的过程中,不仅对我国的语言词汇产生了深刻的影响,还对汉语的音韵的发展起到了积极的推动作用,使汉语的音韵表达形式更加丰富和准确。

三、对汉语句法的影响

语言的句式结构和表达形式是一种文化特征的体现,梵语的句式和汉语有着根本性的区别,主要表现为梵语句式灵活多变,不拘一格,句子成分的位置并不固定。相反,汉语的句式则注重原则和规律,其表达形式也相对固定,通常情况下可以概括为汉:(定语)+主语+谓语+(定语)+宾语+状语,或者为:(定语)+主语+谓语+(补语)。

而在佛教传入中国后,在佛教典籍的翻译过程中以及在佛教高僧的讲经过程中,两种句式的差异就深刻的显现出来。在最开始的时候,为了保持佛经的原貌,翻译人员会采用直译的方法对典籍内容进行翻译,但是由于句式的使用习惯不同,导致了翻译作品很难被国人所接受和读懂。因此,在经过一段时间的直译后,逐渐的采用了符合汉语思维习惯和句式表达的意义方式,这样不仅能够更好的为读者所接受,还能更加清晰的表达佛经中的思想。在整个句式的变化过程中,属判断句的变化最具代表性,下面进行详细阐述:

判断句,就是对某一客观事实进行客观描述和表达的

句子形式,在现代汉语中,判断句通常情况下是靠系动词“是”来完成的。而这种形似在古汉语中是不成立的,因为古汉语中“是”字还没有发展成为系动词,而是一个不定代词。即使两汉以后,被作为系动词使用,但是其还不是判断句的主要构成形式。所以,我国古代汉语中,判断句的构成主要是通过主语加上名词性谓语,最典型句式为:“(主语)+者(名词性谓语)+也。”如:项籍者,下相人也(《史记·项羽本纪》)。

上文的判断句中,主语之后的“者”作为助词,意表停顿,而名词谓语的语气词“也”则是表判断的。在这种句式中,“者”与“也”两个助词可以根据情况,适当的省略,也可以全部省略。例如:贡之不入,寡人之罪也(《秘传·齐桓公伐楚》)。

而在先秦时代,有此“是”字容易被人误认为系词,实际上是指不定代词作判断句的主语或谓语。例如:吾不能早用子,今急而求子,是寡人之过也(《秘传·信公三十年》)。这句话中的“是”复指前的“吾不能早用子,今急而求子”,作“寡人之过”的主语,是代词而非系词。

古汉语的这种判断句的表达方式一直是比较固定的,但是随着佛教的传入,佛典的翻译,尤其是在魏晋南北朝时期佛教的兴盛阶段的大量佛典的翻译的情况下,汉语的判断句的表达形式也受到了一些影响,使得汉语逐渐摆脱了繁琐的判断句的表达方式和结构,开始呈现出简单清晰的新特征,以至于最终与文言文的表达形式脱离,为现代汉语的发展奠定了基础。

魏晋南北朝时期,佛教得到了充足的发展,佛经被大量翻译成汉文。这吸引了大量的识分子成为佛教的信仰者或者爱好者,他们在研读佛经的过程中,借鉴和吸收了佛教语言的许多特点,从而又影响到他们的语言习惯。作为语言文化知识的评断者,他们的语言习惯在很大程度上左右着汉语书面语的传承和发展。因追根溯源,汉语的语法句式在汉末魏晋南北朝的变化,是受到了佛教文化的影响而使之然的。

综上所述,佛教传入中国,对汉语产生了很大的积极作用。佛教文化不但丰富了汉语词汇,还促进了汉语音韵学的发展,并且还推动了汉语句法向严密化、实用化的方向发展。所有的这些,使得汉语的语言体系更加严整和完善,并为汉语言由古代汉语向现代汉语的演进做出了积极的贡献。△

[参考文献]

[1]王 领.佛教词语对汉语的影响[J].白城师范学院学报,2008(01).

[2]翁雪鹭.佛经翻译用语及文体的选择对印度佛教中国化的影响[J].太原城市职业技术学院学报,2006(01).

□编辑/张玉龙